

## Projet Homère

Le site de la Langue Grecque

[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#) [0 nouveau message](#) [FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:23 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

### Traduction de la chanson de Notis

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[ Panneau de contrôle du modérateur ]

[new topic](#)

[post reply](#)

Page 1 sur 4 [ 51 messages ]

[Aller à la page 1, 2, 3, 4 Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<b>Dionysia</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p>En voilà une</p> <p>J'ai souvent la flemme d'ouvrir le dico mais je me lance. Les paroles pour les flemmards sont déjà transcrrites 😊</p> <p><a href="http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp">http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp</a></p> <p>Σ' είδα στον ύπνο μου χθες Βράδυ και ήσουνα σαν ζωγραφιά Αυτές που κάνουν τα παιδιά και μίλαγες μέσ' στο σκοτάδι Μου 'πες μου έλειψες και μένα και ήτανε σαν μαχαιριά Ρώτησες τάχα τι να έχουν τα μάτια μου κι είναι υγρά</p> <p>Je t'ai vue hier soir en rêve et tu étais (? c un imparfait ?) comme une image telle que celles que font les enfants (?) et qui .... dans l'obscurité dis-moi et il était comme un coup de poignard tu te demandais soit-disant (c'est un subjonctif mais... prq mes yeux étaient mouillés</p> <p>Δεν κλαίω για σένα και για κανένα δε θέλω να 'ρθεις Καλά είμαι εδώ δεν κλαίω για σένα και για κανένα Κλαίω για μένα που σ' αγαπώ</p> <p>Το πρόσωπό σου δε γελάει 'Εκεις στο όνειρο χαθεί Αυτή η αγάπη τυραννάει και ακόμα αντέχει ακόμα ζει Αργεί να ξημερώσει η μέρα και εμείς δεν είμαστε μαζί<sup>1</sup> Αυτή η αγάπη να θυμάσαι μόνο στα όνειρα θα ζει</p> <p>Συμμετέχουν οι μουσικοί:</p>
<b>offline</b> 	

Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm

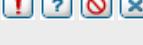
Messages: 134

Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse

	<p>Ενορχήστρωση: Γιώργος Μουκίδης</p> <p>Ok j'abdisque j'ai trop de lacunes</p>	   
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Lun Jan 21, 2008 11:41 pm
 Administrateur/trice 	<p>Voici la correction pour cette partie. Ce n'est quand même pas mal Dionysia 😊</p> <p>Σ' είδα στον ύπνο μου χθες βράδυ και ήσουνα σαν ζωγραφιά Αυτές που κάνουν τα παιδιά και μίλαγες μέσ' στο σκοτάδι Μου 'πες μου έλειψες και μένα και ήτανε σαν μαχαιριά Ρώτησες τάχα τι να έχουν τα μάτια μου κι είναι υγρά</p> <p>Je t'ai vu dans mon rêve hier soir Tu étais semblable à un dessin Celles qui mettent au monde les enfants Et parlent dans l'obscurité Tu m'as dis que tu m'as manqué Et c'était comme un coup de couteau T'es-tu demandé pourquoi Mes yeux étaient mouillés (de larmes)</p>	   
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Dionysia</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 2:26 am
 	<p>Ah merci j'avais pas vu la correction 😊</p> <p>je regarderai mieux 😊</p> <p>καλή νύχτα</p>	   
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm <b>Messages:</b> 134 <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse		
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Nico</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 8:13 pm
 Modérateur/trice 	<p>J'ai traduit le reste 😊</p> <p>Δεν κλαίω για σένα και για κανένα δε θέλω να 'ρθεις Καλά είμαι εδώ δεν κλαίω για σένα και για κανένα Κλαίω για μένα που σ' αγαπώ</p> <p>Je ne pleure ni pour toi ni pour personne Je ne veux pas que tu viennes Je suis bien ici</p>	   
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm <b>Messages:</b> 319 <b>Localisation:</b> Italie		

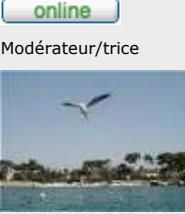
	<p>Je ne pleure ni pour toi ni pour personne Je pleure pour moi parce que je t'aime</p> <p><b>Το πρόσωπό σου δε γελάει Έχεις στο όνειρο χαθεί Αυτή η αγάπη τυραννάει και ακόμα αντέχει ακόμα ζει Αργεί να ξημερώσει η μέρα και εμείς δεν είμαστε μαζί<sup>1</sup> Αυτή η αγάπη να θυμάσαι μόνο στα όνειρα θα ζει</b></p> <p>Ton visage ne rit pas Tu t'es perdue dans un rêve Cet amour m'opprime Mais je tiens bon, je vis Le jour tarde à arriver Et nous, nous ne sommes plus ensemble Cet amour ne vivra qu'en rêve Pour que tu t'en souviennes toujours</p>	<input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;" type="button" value="X"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;" type="button" value="X"/>
Haut	<a href="#"> profile</a> <a href="#"> pm</a>	<a href="#"> edit</a> <a href="#"> quote</a>
<b>Dionysia</b>  <span style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px 10px; display: inline-block;">offline</span>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm  <b>Messages:</b> 134  <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p><b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 9:46 pm</p> <p><b>Citer:</b></p> <p>Δεν κλαίω για σένα και για κανένα δε θέλω να 'ρθεις oui je comprenais bcp mieux. il y a de nv un augment qui a été syncopé.δε θέλω να (ή)'ρθεις ή (έ)ρθεις ? Καλά είμαι εδώ δεν κλαίω για σένα και για κανένα Κλαίω για μένα που σ' αγαπώ</p> <p>Je ne pleure ni pour toi ni pour personne Je ne veux pas que tu viennes Je suis bien ici Je ne pleure ni pour toi ni pour personne Je pleure pour moi parce que je t'aime</p> <p><b>Το πρόσωπό σου δε γελάει Έχεις στο όνειρο χαθεί Αυτή η αγάπη τυραννάει και ακόμα αντέχει ακόμα ζει Αργεί να ξημερώσει η μέρα και εμείς δεν είμαστε μαζί<sup>1</sup> Αυτή η αγάπη να θυμάσαι μόνο στα όνειρα θα ζει</b></p> <p>Ton visage ne rit pas Tu t'es perdue dans un rêve Cet amour m'opprime Mais je tiens bon, je vis Le jour tarde à arriver Et nous, nous ne sommes plus ensemble Cet amour ne vivra qu'en rêve Pour que tu t'en souviennes toujours</p>	

	Dernière édition par <b>Dionysia</b> le Jeu Jan 24, 2008 12:10 am, édité 1 fois au total.	
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b>	<a href="#">Publié:</a> Mar Jan 22, 2008 10:12 pm
<a href="#">online</a> Modérateur/trice 	Dans le sujet Langue Grecque, sujets généraux j'ai donné la référence d'un site sur la conjugaison que je consulte pour ma part assidûment lorsque je fais mes traductions  <b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France		
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	
<b>Nico</b>	<b>Sujet du message:</b>	<a href="#">Publié:</a> Mar Jan 22, 2008 10:24 pm
<a href="#">offline</a> Modérateur/trice 	Παρακαλώ 😊 On dit bien "έρθεις" mais le "ε" est souvent omis 😊 ήρθες est l'aoriste (le passé) 😊	
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm <b>Messages:</b> 319 <b>Localisation:</b> Italie		
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	
<b>Dionysia</b>	<b>Sujet du message:</b>	<a href="#">Publié:</a> Mar Jan 22, 2008 11:59 pm
<a href="#">offline</a> 	ô flûte j'y crois pas... j'avais mis deux citations, une avec les corrections d'Hélène, l'autre avec les tiennes et je pige pas y'en a une qui a disparu 😳  j'ai cru à une fausse manip mais une amie s'est amusée à prendre un bout de ma phrase disparue et m'a citée j'ai pas la berlue ?  Bon tant pis  merci Nick donc si je comprends bien, avec epsilon comme augment c'est un subjonctif (et oui c'est normal pour cette phrase) et avec ita ça donne l'aoriste.  Elpida je vais voir pour les références que tu me donnes  et mes commentaires avec les corrections d'Helene je ne les vois plus.  Αυτές που κάνουν τα παιδιά je comprends pas le pluriel Αυτές qui semble reprendre ζωγραφιά (...) Μου 'πες μου έλειψες και μένα et là aussi avec tous ces pronoms à la 1ère personne je comprends mal la structure de la phrase. Je demandais si là aussi l'augment était supprimé, et si c'était bien ήπες à l'aoriste.  Voili	

		
<b>Haut</b>	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b>	
 <a href="#">online</a> Administrateur/trice 	<p>Ne t'inquiète pas Dionysia les deux sujets se trouvent à leur place dans <a href="#">Musique grecque</a>. Le sujet a été scindé pour que la partie traduction figure au bon emplacement</p>	
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
<b>Haut</b>	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Nico</b>	<b>Sujet du message:</b>	
 <a href="#">offline</a> Modérateur/trice 	<p>Oui voilà c'est ça 😊            - έρθω = subjonctif            - ἤρθα = aoriste</p> <p>Autécs se rapporte bien à ζωγραφίες par contre je ne vois pas trop pourquoi il est au singulier.</p> <p>"<b>Mou (ει)'πες που μου έλειψες και μένα</b>"            είπες est l'aoriste de "λέω" mais on a omis le "ει" du début.            Traduction:</p> <p>Tu m'as dit que tu m'as manqué</p> <p>Un peu bizarre comme phrase certes mais dans les chansons c'est souvent comme ça 😊            J'espère t'avoir éclairée un peu 😊</p>	
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm <b>Messages:</b> 319 <b>Localisation:</b> Italie		
<b>Haut</b>	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Nico</b>	<b>Sujet du message:</b>	
 <a href="#">offline</a> Modérateur/trice 	<p>Dionysia a écrit:</p> <p>Mou 'πες μου έλειψες και μένα et là aussi avec tous ces pronoms à la 1ère personne je comprends mal la structure de la phrase. Je demandais si là aussi l'augment était supprimé, et si c'était bien ήπες à l'aoriste.</p> <p>Voili</p>	
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm <b>Messages:</b> 319 <b>Localisation:</b> Italie	<p>Non, comme je l'ai dit plus haut c'est bien "ει" qui a été omis et pas "η" même s'ils ont la même prononciation. Donc à l'aoriste "λέω" donnera :</p> <p>είπα            είπες            είπε            είπαμε            είπατε            είπαν</p>	

	😊	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">!</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">?</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">✖</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">✖</span>
<b>Haut</b>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">profile</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">pm</span>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">edit</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">quote</span>
<b>Dionysia</b>	<b>Sujet du message:</b>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Publié:</span> Mer Jan 23, 2008 4:06 pm
 	<p><b>Helene a écrit:</b></p> <p>Ne t'inquiète pas Dionysia les deux sujets se trouvent à leur place dans <a href="#">Musique grecque</a>. Le sujet a été scindé pour que la partie traduction figure au bon emplacement</p>	
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm <b>Messages:</b> 134 <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse	<p>Ah Helene j'ai bien remarqué les petite scissions mais dans les petits déménagements, il y a eu tout un passage qui a disparu, je t'assure, j'avais bien regardé partout, mais ce n'est pas grave, j'ai reformulé et j'ai eu mes réponses.</p> <p><b>nick27 a écrit:</b></p> <p>Oui voilà c'est ça 😊        - ἐρθω = subjonctif        - ἤρθα = aoriste</p> <p>Autéç se rapporte bien à ζωγραφίες par contre je ne vois pas trop pourquoi il est au singulier. <b>Si j'avais eu ζωγραφίες j'aurais pigé de suite, ce pronom pluriel, je ne voyais pas d'où il sortait.</b></p> <p>"Μου (εί)πες που μου έλειψες και μένα"        είπες est l'aoriste de "λέω" mais on a omis le "ει" du début.        Traduction:</p> <p>Tu m'as dit que tu m'as manqué</p> <p>Un peu bizarre comme phrase certes mais dans les chansons c'est souvent comme ça 😊</p> <p><b>nous sommes bien d'accord, je cherchais qqch qui ait du sens mais lorsqu'on est poète on peut tout se permettre 😊.</b></p> <p>J'espère t'avoir éclairée un peu 😊</p> <p><b>oui, merci beaucoup.</b></p> <p><b>nick27 a écrit:</b></p> <p><b>Dionysia a écrit:</b></p> <p>Mou ‘πες μου έλειψες και μένα et là aussi avec tous ces pronoms à la 1ère personne je comprends mal la structure de la phrase. Je demandais si là aussi l'augment était supprimé, et si c'était bien ήπες à l'aoriste.</p> <p>Voili</p> <p>Non, comme je l'ai dit plus haut c'est bien "ει" qui a été omis et pas "η" même s'ils ont la même prononciation. Donc à l'aoriste "λέω" donnera : <b>j'avais totalement oublié, en effet, cette forme d'augment. Le grec ancien peut parfois me donner la puce à l'oreille sur certaines irrégularités, mais déjà au temps où je l'étudiais, je trouvais bien difficile de tous les retenir. Un jour j'ai planché sur les apophonie vocaliques pour ne plus avoir apprendre par cœur mais je me suis explosé les cellules grises, c'est impossible</b></p>	

	<p>είπα είπες είπε είπαμε είπατε είπαν <b>merci de ce rappel.</b> </p>	
<b>Haut</b>	profile  pm	edit  quote
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b>	Publié: Ven Jan 25, 2008 4:00 pm
<b>online</b> Modérateur/trice 	@ Dionysia : Peux tu donner le titre de ta chanson pour que je l'inscrive dans l'index ? J'ai cherché sur le site stixoi.info (paroles de 213 chansons de Notis...) à <b>Δεν κλαίω</b> et à <b>Κλαίω</b> mais je n'ai pas trouvé.... <hr/> <b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	
<b>Haut</b>	profile  pm	edit  quote
<b>Dionysia</b>	<b>Sujet du message:</b>	Publié: Ven Jan 25, 2008 4:16 pm
<b>offline</b> 	oops oublié  donc j'avais donné le site de Notis que je remets <a href="http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp">http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp</a> tu regardes le deuxième 	
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France		
<b>Haut</b>	profile  pm	edit  quote
<b>Dionysia</b>	<b>Sujet du message:</b>	Publié: Ven Jan 25, 2008 4:16 pm
<b>offline</b> 	5ème chanson  <b>ΓΙΑ ΜΕΝΑ</b> (Γιώργος Μουκίδης - Γιώργος Μουκίδης)  cool je l'ai trouvée <a href="http://www.youtube.com/watch?v=iPhAUxSuWdc">http://www.youtube.com/watch?v=iPhAUxSuWdc</a>  <hr/> @mitiés dionysiaques	
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm <b>Messages:</b> 134 <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse		

	 miaoument vôtre	<input data-bbox="1229 384 1261 417" type="button" value="!"/> <input data-bbox="1266 384 1298 417" type="button" value="?"/> <input data-bbox="1302 384 1334 417" type="button" value="X"/> <input data-bbox="1339 384 1371 417" type="button" value="X"/>
<a href="#">Haut</a>	<input data-bbox="457 444 568 478" type="button" value="profile"/> <input data-bbox="572 444 699 478" type="button" value="pm"/>	<input data-bbox="1075 444 1218 478" type="button" value="edit"/> <input data-bbox="1223 444 1366 478" type="button" value="quote"/>
<b>Elpida</b>  online Modérateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<b>Sujet du message:</b>  <b>Ευχαριστώ !</b> Τώρα, το τραγούδι σου - Για μένα - είναι μέσα στο συρετήριο 😊  <b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	<b>Publié:</b> Ven Jan 25, 2008 5:00 pm
<a href="#">Haut</a>	<input data-bbox="457 932 568 965" type="button" value="profile"/> <input data-bbox="572 932 699 965" type="button" value="pm"/>	<input data-bbox="1075 932 1218 965" type="button" value="edit"/> <input data-bbox="1223 932 1366 965" type="button" value="quote"/>
Afficher les messages depuis: <input data-bbox="726 994 774 1028" type="button" value="Tous les messages"/> Trier par <input data-bbox="822 994 869 1028" type="button" value="Date du message"/> Croissant <input data-bbox="1250 994 1298 1028" type="button" value="Aller"/> <input data-bbox="192 1035 334 1069" type="button" value="newtopic"/> <input data-bbox="339 1035 509 1069" type="button" value="postreply"/> <b>Page 1 sur 4</b> [ 51 messages ] <a href="#">Aller à la page 1, 2, 3, 4 Suivant</a>		
<a href="#">Index du forum</a> » <a href="#">Espace Traduction Homère</a> » <a href="#">Entrainement pour la traduction de chansons</a> <small>Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]</small>		
<b>Qui est en ligne ?</b> Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : <b>Elpida, sapounaki</b> et 0 invités		
Outils de modération rapide: <input data-bbox="430 1298 774 1331" type="button" value="Verrouiller le sujet"/> <input data-bbox="779 1298 826 1331" type="button" value="Aller"/> <div style="margin-left: 20px;">           Vous <b>pouvez</b> publier de nouveaux sujets dans ce forum            Vous <b>pouvez</b> répondre aux sujets dans ce forum            Vous <b>pouvez</b> éditer vos messages dans ce forum            Vous <b>pouvez</b> supprimer vos messages dans ce forum         </div>		
Rechercher pour: <input data-bbox="334 1401 552 1435" type="text"/> Sauter vers: <input data-bbox="726 1401 1191 1435" type="text"/> <input data-bbox="1282 1401 1382 1435" type="button" value="Aller"/> <small>Powered by <a href="#">phpBB</a> © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group          Translated by <a href="#">phpBB.fr</a> © 2007, 2008 <a href="#">phpBB.fr</a></small>		